

THE LITTLE MATCH GIRL PASSION

Text by David Lang, after Hans Christian Andersen, H.P. Paull, Picander
and the Gospel according to St. Matthew

Suomennos Turo Rautaoja

Matteus-passion suomennos Erkki Pullisen suomennoksen pohjalta

1. **Come, daughter**

Come, daughter
Help me, daughter
Help me cry
Look, daughter
Where, daughter
What, daughter
Who, daughter
Why, daughter
Guiltless daughter
Patient daughter
Gone

1. **Tule, tytär** (Matteus-passio; Kommt, ihr Töchter)

Tule, tytär,
Auta minua, tytär,
Auta minua valittamaan
Katso, tytär,
Missä, tytär
Mitä, tytär
Kuka, tytär
Miksi, tytär
Viaton tytär
Kärsivällinen tytär
Poissa

2. **It was terribly cold**

It was terribly cold and nearly dark on the last evening of the old year, and the snow was falling fast. In the cold and darkness, a poor little girl, with bare head and naked feet, roamed through the streets. It is true she had on a pair of slippers when she left home, but they were not of much use. They were very large, so large, indeed, that they had belonged to her mother, and the poor little creature had lost them in running across the street to avoid two carriages that were rolling along at a terrible rate. One of the slippers she could not find, and a boy seized upon the other and ran away with it, saying that he could use it as a cradle, when he had children of his own. So the little girl went on with her little naked feet, which were quite red and blue with the cold.

2. **Oli kovin kylmä**

Oli kovin kylmä ja melkein pimeää vuoden viimeisenä iltana. Pyrytti lunta.

Pieni tyttörukka vaelsi pimeillä ja kylmillä kaduilla paljain päin ja paljain jaloin. Totta toki on, että hänellä oli ollut kotoa lähtiessä jalassaan tohvelit, mutta niistä ei ollut ollut paljoakaan apua. Ne olivat hyvin isot – itse asiassa niin isot, että ne olivat kuuluneet hänen äidilleen, ja pikku tyttörukka oli kadottanut ne juostessaan kadun yli yrittäessään välttää jäämästä kahden vaunun alle niiden vyöryessä tiellä hirvittävää vauhtia. Toista tohvelia hän ei ollut löytänyt ja toisen oli vienyt poika, joka oli juossut karkuun sanoen, että voisi käyttää sitä kehtona, kunhan saisi omia lapsia. Niinpä pieni tyttö jatkoi matkaansa paljain, kylmästä sinipunaisin jaloin.

3. Dearest heart

Dearest heart
Dearest heart
What did you do that was so wrong?
What was so wrong?
Dearest heart
Dearest heart
Why is your sentence so hard?

3. Rakas sydän (Matteus-passio; Herzliebster Jesu)

Rakas sydän
Rakas sydän
Ketä vastaan olet rikkonut?
Mikä on syntisi?
Rakas sydän
Rakas sydän
Miksi tuomiosi on niin ankara?

4. In an old apron

In an old apron she carried a number of matches, and had a bundle of them in her hands. No one had bought anything of her the whole day, nor had any one given her even a penny. Shivering with cold and hunger, she crept along; poor little child, she looked the picture of misery. The snowflakes fell on her long, fair hair, which hung in curls on her shoulders, but she regarded them not.

4. Vanhassa esiliinassa

Hän kantoi vanhassa esiliinassa tulitikkuja, joita hänellä oli myös puntti kädessään. Kukaan ei ollut ostanut häneltä mitään koko päivänä eikä kukaan ollut antanut hänelle penniäkään. Kylmästä ja nälästä vavisten hän hiipi eteenpäin; pieni lapsirukka, hän oli surkea ilmestys. Lumihiutaleet laskeutuivat hänen pitkille, vaaleille hiuksilleen, jotka lepäsivät kiharina hänen olkapäivällään, mutta tyttö ei välittänyt niistä.

5. Penance and remorse

Penance and remorse
Tear my sinful heart in two
My teardrops
May they fall like rain down upon your poor face
May they fall down like rain
My teardrops
Here, daughter, here I am
I should be bound as you were bound
All that I deserve is
What you have endured
Penance and remorse
Tear my sinful heart in two
My penance
My remorse
My penance

5. Parannus ja katumus (Matteus-passio: Buß und Reu, Du lieber Heiland; Ich bin's)

Parannus ja katumus
Halkaisevat syntisen sydämeni
Kyyneleeni
Langetkoon ne sateen lailla poloisille kasvoillesi
Langetkoon ne sateen lailla
Kyyneleeni
Tässä, tyttäreni, tässä olen
Minun tulisi olla sidottu, niin kuin sinä olit
Ansaitsen kaiken sen,
Mitä sinä jouduit kehtämään
Parannus ja katumus
Halkaisevat syntisen sydämeni
Parannukseni
Katumukseni
Parannukseni

6. Lights were shining

Lights were shining from every window, and there was a savory smell of roast goose, for it was New-year's eve – yes, she remembered that. In a corner, between two houses, one of which projected beyond the other, she sank down and huddled herself together. She had drawn her little feet under her, but she could not keep off the cold; and she dared not go home, for she had sold no

matches, and could not take home even a penny of money. Her father would certainly beat her; besides, it was almost as cold at home as here, for they had only the roof to cover them, through which the wind howled, although the largest holes had been stopped up with straw and rags. Her little hands were almost frozen with the cold. Her little hands were almost frozen with the cold.

6. Valot loistivat

Valot loistivat jokaisesta ikkunasta, ja ilmassa oli hanhenpaistin herkullinen tuoksu, olihan uuden vuoden aatto – niin, hän muisti sen. Kadunkulmassa, kahden talon muodostamassa suojassa, tyttö painui kyykkyyyn ja käpertyi lämmittelemään. Hän veti pienet jalkansa suojaan alleen, mutta se ei torjunut kylmää; hän ei uskaltanut mennä kotiinkaan, sillä hän ei ollut myynyt yhtäkään tulitikkua, eikä hän voinut palata kotiin pennittömänä. Hänen isänsä pieksisi hänet taatusti. Sitä paitsi, kotona oli miltei yhtä kylmä kuin kadulla, sillä heillä oli suojanaan vain katto, jonka läpi tuuli ujelsi, vaikka suurimmat reiät olikin tukittu oljilla ja rievuilla. Kylmyys oli melkein jähmettänyt hänen pienet kätensä. Kylmyys oli melkein jähmettänyt hänen pienet kätensä.

7. Patience, patience!

Patience.
Patience!

7. Kärsivällisyyttä, kärsivällisyyttä

(Matteus-passio: Geduld)

Kärsivällisyyttä.
Kärsivällisyyttä!

8. Ah! perhaps

Ah! perhaps a burning match might be some good, if she could draw it from the bundle and strike it against the wall, just to warm her fingers. She drew one out — “scratch!” how it sputtered as it burnt! It gave a warm, bright light, like a little candle, as she held her hand over it. It was really a wonderful light. It seemed to the little girl that she was sitting by a large iron stove, with polished brass feet and a brass ornament. How the fire burned! and seemed so beautifully warm that the child stretched out her feet as if to warm them, when, lo! the flame of the match went out, the stove vanished, and she had only the remains of the half-burnt match in her hand. She rubbed another match on the wall. It burst into flame, and where its light fell upon the wall it became as transparent as a veil, and she could see into the room. The table was covered with a snowy white table-cloth, on which stood a splendid dinner service, and a steaming roast goose, stuffed with apples and dried plums. And what was still more wonderful, the goose jumped down from the dish and waddled across the floor, with a knife and fork in its breast, to the little girl. Then the match went out, and there remained nothing but the thick, damp, cold wall before her.

8. Ah! Ehkäpä

Oi! Ehkäpä palava tulitikku olisi avuksi, jos hän vain voisi ottaa puntista yhden ja raapaista sen seinää vasten sormia lämmitelläkseen. Hän otti yhden tulitikun – raaps – kuinka se roihahtelikaan palaessaan. Siitä lähti lämmin, kirkas valo, kuin pienestä kynttilästä, kun hän suojasi sitä kädellään. Se oli todella ihmeellinen valo. Pienestä tytöstä tuntui, kuin hän olisi istunut suuren lieden äärellä, lieden jossa oli kiiltävät messinkijalat ja -koristeet. Miten tuli paloikaan! Ja vaikutti niin ihanan lämpimältä, että lapsi suoristi jalkansa niitä lämmitelläkseen, kun, voi, tulitikun liekki sammui, liesi katosi ja hänen kädessään oli vain puoliksi palaneen tulitikun jäänteet. Hän raapaisi uuden tulitikun seinää vasten. Se leimahti palamaan, ja missä sen valo lankesi seinään, seinä muuttui läpikuultavaksi kuin huntu, ja tyttö saattoi nähdä huoneeseen. Pöydällä oli lumenvalkoinen pöytäliina, jonka päälle oli katettu suurenmoinen illallinen, höyryävä hanhenpaisti, joka oli täytetty omenoilla ja väskynöillä. Ja mikä ihmeellisempää, hanhi hypähti vadiltaan ja vaappui lattian poikki

tytön luo veitsi ja haarukka rinnassaan. Silloin tulitikku sammui, eikä tytön edessä ollut enää kuin paksu, kylmäkosteaa seinää.

9. Have mercy, my God

Have mercy, my God.
Look here, my God.
See my tears fall. See my tears fall.
Have mercy, my God. Have mercy.
My eyes are crying.
My heart is crying, my God.
See my tears fall.
See my tears fall, my God.

9. Armahda minua, Jumalani (Matteus-passio: Erbarme dich)

Armahda minua, Jumalani
Katso minuun, Jumalani
Katso, kuinka kyyneleeni virtaavat.
Armahda minua, Jumalani. Armahda minua.
Silmäni kyynelehtivät.
Sydämeni itkee, Jumalani.
Näe, kuinka kyyneleeni virtaavat.
Näe, kuinka kyyneleeni virtaavat, Jumalani.

10. She lighted another match

She lighted another match, and then she found herself sitting under a beautiful Christmas -tree. It was larger and more beautifully decorated than the one which she had seen through the glass door at the rich merchant's. Thousands of tapers were burning upon the green branches, and colored pictures, like those she had seen in the show-windows, looked down upon it all. The little one stretched out her hand towards them, and the match went out. The Christmas lights rose higher and higher, till they looked to her like the stars in the sky. Then she saw a star fall, leaving behind it a bright streak of fire. "Some one is dying," thought the little girl, for her old grandmother, the only one who had ever loved her, and who was now dead, had told her that when a star falls, a soul was going up to God.

10. Hän sytytti uuden tulitikun

Hän sytytti uuden tulitikun ja niin hän istui kauniin kuusipuun juurella. Se oli suurempi ja kauniimmin koristeltu kuin se, jonka hän oli nähnyt lasioven läpi rikkaan kauppiaan luona. Puun oksilla paloi tuhansittain kynttilöitä, ja niitä koristivat värikuvat, jollaisia tyttö oli nähnyt näyteikkunoissa. Pikkuinen tyttö ojensi kätensä niitä kohti ja tulitikku sammui. Jouluvalot kohosivat yhä korkeammalle, kunnes ne näyttivät hänestä taivaan tähdiltä. Silloin tyttö näki putoavan tähden, joka jätti jälkeensä kirkkaan valujuovan. "Joku nukkuu kohta pois", ajatteli pikku tyttö, sillä hänen vanha isoäitinsä, ainoa ihminen, joka oli milloinkaan tyttöä rakastanut ja joka oli kuollut, oli kertonut, että tähden pudotessa taivaalta sielu matkaa Jumalan luo.

11. From the sixth hour

In the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And at the ninth hour she cried out: Eli, eli.

11. Kuudentena hetkenä (Matteus-passio: Und vond der sechsten Stunde)

Kuudennella hetkellä tuli pimeys koko maan ylle, ja sitä kesti aina yhdeksänteen hetkeen. Yhdeksännen hetken vaiheilla tyttö huusi kovalla äänellä: "Eeli, Eeli!"

12. She again rubbed a match

She again rubbed a match on the wall, and the light shone round her; in the brightness stood her

old grandmother, clear and shining, yet mild and loving in her appearance. "Grandmother," cried the little one, "O take me with you; I know you will go away when the match burns out; you will vanish like the warm stove, the roast goose, and the large, glorious Christmas-tree." And she made haste to light the whole bundle of matches, for she wished to keep her grandmother there. And the matches glowed with a light that was brighter than the noon-day, and her grandmother had never appeared so large or so beautiful. She took the little girl in her arms, and they both flew upwards in brightness and joy far above the earth, where there was neither cold nor hunger nor pain, for they were with God.

12. Taas tyttö raapaisi tulitikun

Taas tyttö raapaisi tulitikun seinää vasten ja valo ympäröi hänet; valkeudessa seisoivat hänen vanha isoäitinsä kirkkaana ja loistavana, mutta lempeänä ja rakastavana. "Isoäiti", huudahti pikkuinen, "ota minut mukaasi; tiedän, että katoat, kun tulitikku sammuu; katoat kuin lämmin liesi, hanhenpaisti ja ihmeellinen joulupuu." Tyttö kiirehti sytyttämään koko puntin tulitikkuja, sillä hän ei halunnut päästää isoäitiä katoamaan. Tulitikut loistivat kirkkaampina kuin keskipäivän aurinko, eikä tytön isoäiti ollut koskaan näyttänyt yhtä suurelta tai yhtä kauniilta. Isoäiti nosti tytön käsivarsilleen, ja he kiisivät hohtavina ja riemuiten korkeuksiin, missä ei tunnettu kylmää eikä nälkää eikä kipua, sillä he olivat Jumalan luona.

13. When it is time for me to go

When it is time for me to go
Don't go from me
When it is time for me to leave
Don't leave me
When it is time for me to die
Stay with me
When I am most scared
Stay with me

13. Kun minun on aika erota maailmasta

(Matteus-passio: Wenn ich einmal)
Kun minun on aika erota maailmasta
Älä sinä eroa minusta
Kun minun on aika lähteä
Älä jätä minua
Kun minun on kuoltava
Pysy luonani
Kun pelkoni on kaikkein suurin
Pysy luonani

14. In the dawn of morning

In the dawn of morning there lay the poor little one, with pale cheeks and smiling mouth, leaning against the wall; she had been frozen to death on the last evening of the year; and the New-year's sun rose and shone upon a little corpse! The child still sat, in the stiffness of death, holding the matches in her hand, one bundle of which was burnt. "She tried to warm herself," said some. No one imagined what beautiful things she had seen, nor into what glory she had entered with her grandmother, on New-year's day.

14. Aamun sarastaessa

Aamun sarastaessa kalpeaposkinen pikkuinen tyttö nojasi seinään hymy huulillaan; hän oli jäätynyt kuoliaaksi vuoden viimeisenä iltana; ja uuden vuoden aurinko nousi ja langetti säteensä pienelle ruumiille. Kuoleman jäykistämä lapsi istui yhä pidellen tulitikkuja, joista yksi puntti oli palanut. "Hän yritti lämmitellä", sanoivat jotkut. Eikä kukaan voinut kuvitella niitä kauniita asioita, joita

tyttö oli nähnyt, eikä sitä, millaiseen autuuteen hän oli uudenvuodenpäivänä astunut isoäitinsä kanssa.

15. We sit and cry

We sit and cry
And call to you
Rest soft, daughter, rest soft
Where is your grave, daughter?
Where is your tomb?
Where is your resting place?
Rest soft, daughter, rest soft
Rest soft
Rest soft
Rest soft
Rest soft
You closed your eyes.
I closed my eyes.
Rest soft

15. Istumme itkien (Matteus-passio: Wir setzen uns mit Tränen nieder)

Istumme itkien
Ja huudamme sinulle
Lepää rauhassa, tytär, lepää rauhassa
Missä on hautapaikkasi, tytär?
Missä on hautakivesi?
Missä on leposijasi?
Lepää rauhassa, tytär, lepää rauhassa
Lepää rauhassa
Lepää rauhassa
Lepää rauhassa
Lepää rauhassa
Suljit silmäsi.
Minä suljin silmäni.
Lepää rauhassa